

(25 points)

(D) Spare the Rod (1/3)

An excerpt from a well known text is shown below. It is in two languages (X and Y) that are closely linguistically related to each other and also to English. However the two versions are not perfect translations of one another.

Text in language X

- X1. Rödluvan: Men mormor, varför har du så stora ögon?
 X2. "Mormor": Det är bara för att jag skall se dig bättre, mitt barn.
 X3. Rödluvan: Men mormor, varför har du så stora öron?
 X4. "Mormor": Det är bara för att jag skall höra dig bättre, mitt barn.
 X5. Rödluvan: Men mormor, varför har du så stora tänder?
 X6. "Mormor": Det är bara för att jag skall kunna äta upp dig!

(almost) the same text in language Y

- Y1. - Så store ører du har, bestemor, sa Rødhette.
 Y2. - Det er fordi jeg skal kunne høre deg bedre, svarte ulven.
 Y3. - Så store øyne du har, bestemor, sa Rødhette.
 Y4. - Det er fordi jeg skal kunne se deg bedre, svarte ulven.
 Y5. - Så store hender du har, bestemor, sa Rødhette.
 Y6. - Det er fordi jeg skal kunne klemme deg bedre, svarte ulven.
 Y7. - Så stor munn du har, bestemor, sa Rødhette.
 Y8. - Det er fordi jeg skal kunne ete deg bedre, svarte ulven.

D1 (practical). Translate sentences X1 and X2 into grammatical English using your own words and word order.

D2 (practical). Align the eight sentences in text Y with the six sentences in text X by content. Which two sentences in Y remain unaligned?

_____	Y1	_____	Y5
_____	Y2	_____	Y6
_____	Y3	_____	Y7
_____	Y4	_____	Y8



(D) Spare the Rod (2/3)

D3 (practical). Fill the leftmost column of the table below. If you believe that a given word is not translated at all, use an X to indicate that.

D4 (practical). Now fill out the rightmost column of the table.

Language X	Language Y	English
	så	
	store	
	ører	
	du	
	har	
	bestemor	
	sa	
	Rødhette	
	det	
	er	
	fordi	
	jeg	
	skal	
	kunne	
	høre	
	deg	
	bedre	
	svarte	
	ulven	
	øyne	
	se	
	hender	
	klemme	
	stor	
	mun	
	der	
	ete	



(D) Spare the Rod (3/3)

D5 (theoretical). Explain the reasoning that you used to answer parts D1-D4 in detail.

D6 (theoretical). Say as much as you can about languages X and Y.

